

# FORUMestudante

Utilizador   Lembrar  Não te lembras da password? Regista-te!



Terça-feira, 09 de Outubro de 2012 | Última actualização: 13:23 GMT



HOME **SALÃO VIRTUAL** ESTUDANTES LAZER JOGOS ESCOLAS PROJECTOS FORUM PARCEIROS COMUNIDADE Procurar...

## Alunos do secundário vencem prémios de tradução

Terça, 09 Outubro 2012 14:58 Nelson Filipe Castanheira Nunes



FORUM ESTUDANTE no Facebook

Curtir 24,297



( 1 Voto )

Tweet

Share



Sorrisos de alegria e orgulho estavam espelhados na maioria dos rostos presentes na Universidade Católica Portuguesa no passado dia 8 de outubro. Ali mesmo festejava-se a entrega dos galardões Traduzir2012, que premeiam os trabalhos de tradução de alguns textos submetidos por alunos do ensino secundário de todo o País.

Ao todo, foram 921 alunos de 105 escolas a participar, mas só quatro deles receberam prémios nesta 13ª edição do Traduzir, em quatro categorias distintas: Alemão, Espanhol, Francês e Inglês. Ainda assim, oito alunos receberam menções honrosas nessas mesmas categorias. Os vencedores tiveram oportunidade de ler os textos com que ganharam a competição.



facebook. Torna-te fã da FORUM ESTUDANTE



Joana Alarcão e Cunha (na foto acima, ao centro) venceu no texto de Alemão e estava claramente feliz com a conquista do galardão. "Sinceramente não estava à espera de ganhar mas foi excelente, é sempre uma coisa muito boa", disse a estudante à Forum Estudante. Quem também não tinha grandes expectativas era David Alves de Sousa, que até já tinha participado no ano passado, mas "não correu lá muito bem [risos]". Ambos souberam do concurso através dos professores encarregados da divulgação da competição nas suas escolas. Participaram, venceram e estão muito satisfeitos com o rol de prémios que os parceiros da iniciativa lhes ofereceram. "Ainda tenho de ver tudo o que ganhei, mas certamente darei um excelente uso a cada um dos prémios", declara a Joana. David, por seu lado, não hesita em lançar o desafio: no futuro, "se gostarem do concurso e da área da tradução, é óbvio que todos os jovens do secundário devem participar".



Eis a lista dos vencedores dos primeiros prémios e das menções honrosas:

1º prémio: Joana Alarcão e Cunha (Escola Secundária Infanta D. Maria) – ganhou, entre outras coisas, um curso de aprendizagem à distância do Goethe Institut e um vale de 380 euros para um curso de línguas na Oxford School.

Menção honrosa: Catarina Capelo Moreira (Colégio Internato dos Carvalhos) e Alexandra Sousa Matos (Escola Secundária Infanta D. Maria)

#### Língua Espanhola

1º prémio: Leonor Cabral de Faria (Escola Secundária Augusto Gomes) – recebe uma viagem a Madrid para duas pessoas e duas bolsas de formação do Instituto Espanhol de Línguas, entre outros prémios

Menção honrosa: Teresa Caldeira Galeão (Colégio Rainha D. Leonor) e Marta Melo Diogo (Escola Secundária com 3º Cido do Fundão)

#### Língua Francesa

1º Prémio: David Alves de Sousa (Escola Secundária José Gomes Ferreira) – viagem para Paris para duas pessoas, entre outros itens

Menção honrosa: Inês Santos (Escola Secundária Infanta D. Maria) e Alice Huberty Ramos (Escola Secundária José Gomes Ferreira)

#### Língua Inglesa

1º Prémio: Catarina Ribeiro da Silva (Escola Secundária Rainha D. Leonor) – obteve um curso de inglês intensivo de uma semana, um vale de 380 euros de curso de línguas e curso intensivo de verão de inglês (International House), entre outros prémios

Menção honrosa: Carlos Moura Teixeira (Escola Secundária EB3 Jorge Correia) e Diogo Lameirão Carvalho (Escola Secundária com 3º Cido de São Pedro)

Nota: As menções honrosas e os professores responsáveis pela divulgação também receberam lembranças., por estimularem a participação destes jovens vencedores



No evento, participou também Bernardo Sá Nogueira, tradutor da edição original National Geographic (NG) para português, ao dar uma conferência sobre a sua experiência na área da Tradução. A realizar este trabalho desde o número zero da edição portuguesa da NG, o tradutor fez uma retrospectiva à sua carreira na função, referindo que nela se aprende muito. "Há coisas que eu não precisaria de saber se não fosse tradutor, como as medidas da libra ou da milha", confirma. Mas o trabalho de tradução não é pêscoço doce. "O primeiro texto era sobre uns seres subaquáticos, que viviam num local tão escuro quanto meu conhecimento sobre o assunto", diz, arrancando gargalhadas a toda a audiência.

Piadas à parte, Bernardo Sá Nogueira deu a entender que, quando levado com seriedade e trabalho, uma carreira tem tudo para ter sucesso. "Trabalhei arduamente a vida inteira para merecer este trabalho", reconhece. Uma conversa inspiradora que, aparentemente, estimulou todos os jovens que pretendem embarcar na aventura da tradução.



### Artigos Relacionados

- [Universidade Católica abre portas a estudantes do ensino secundário](#)
- [O DNA da Universidade Lusíada de Lisboa](#)
- [Pequenos grandes escritores](#)
- [Estagiar no Verão? A Católica ajuda!](#)

### Comentários (0)



### Escreve o teu comentário.

Nome

E-mail

Site web

Título

Comentário




Assina via e-mail (Apenas utilizadores registados)

menor | maior

Li e aceito os termos apresentados [Termos de utilização.](#)



Escreve os caracteres apresentados.

ADICIONAR COMENTÁRIOS

PRÉ-VISUALIZAR COMENTÁRIOS

Por favor, activa o JavaScript para poderes efectuar um comentário.

### COMUNIDADE FORUM

#### Estatísticas

Utilizadores registados	: 20660
Grupos criados	: 261
Discussões	: 461
Álbuns de fotografias	: 497
Fotografias	: 3697
Vídeos	: 2989
Boletins	: 384



FORUM ESTUDANTE no Facebook



24,297 pessoas curtiram FORUM ESTUDANTE.



SU

Sharon

Ana

Catia

ID: 44151258

09-10-2012

Actividades

: 42833



Plug-in social do Facebook

**FORUM ESTUDANTE**

Press Forum – Comunicação Social, S.A.  
 Trav. Pedras Negras Nº 1 - 4º Andar  
 1100-404 Lisboa  
 Telefone: (+351) 21 885 47 30  
 Fax: (+351) 21 887 76 66  
 Email: rfe@forum.pt

**Publicidade**

- > A revista Forum Estudante
- > Anunciar na Forum Estudante
- > Apresentação Digital (pdf)
- > Líder absoluto de audiências!

**Departamento Comercial**

Pedro Fidalgo Marques  
 pedro.marques@forum.pt

Vanessa Neto  
 vanessa.neto@forum.pt

**Redação**

rfe@forum.pt

**Internet**

webmaster@forum.pt



**FORUM ESTUDANTE Salão Virtual**



Copyright © 2012 Forum Estudante. Todos os direitos reservados.  
 Joomla! é um Software Livre sob licença GNU/GPL.

↑ TOPO